

árabe” (pp. 367-387); Juan Antonio Souto “De gliptografía omeya. El nombre de Fatḥ en la Mezquita Aljama de Córdoba” (pp. 453-477); y María Jesús Viguera “Arabismo en Aragón. Una carta de Ribera a Codera (Zaragoza, 1891)” (pp. 549-558).

Como puede apreciarse, ante tal y tan variado repertorio, resulta sumamente difícil reunir la cualidades necesarias para emitir un juicio objetivo y exclusivo sobre el valor de cada una de las enriquecedoras contribuciones que componen este impresionante coloso con el que han homenajeado a una de las personas que más ha hecho por la filología semítica en nuestro país y fuera de él. Sus páginas desprenden en todo momento, además de sabiduría y profesionalidad, un cariño y afecto muy profundos hacia la persona y su trabajo.

Los temas, de lo más variado y variopinto, quedan relacionados entre sí gracias al pulcro análisis lingüístico que los colaboradores han aprehendido de la producción del homenajeado y que están presentes casi en la totalidad de los estudios. Ya nos hablen de vestimentas, abalorios, columnas, cuentos populares, sortilegios ocultos, gramáticas de misioneros, botánica, epistolarios privados, léxico coránico, medicamentos, cancioncillas populares o incluso bombardeos, entre otros temas de lo más variado, el nexo de unión son siempre los datos lingüísticos y su análisis. En este punto, el profesor Federico Corriente puede sentirse orgulloso de haber hallado un sistema aplicable a todas las disciplinas que se expresan en lengua árabe, tal y como demuestra este impresionante volumen. En lo que toca a la filología semítica propiamente dicha, el siglo XXI no podía comenzar de mejor manera.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO
Universidad de Granada

AMBROS, Arne A., *The Nouns of Koranic Arabic Arranged by Topics. A Companion Volume to the “Concise Dictionary of Koranic Arabic”*, compiled by Arne A. Ambros with the collaboration of Stephan Procházka (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2006), 126 pp. ISBN: 3-89500-511-8.

Este volumen es, como indica el subtítulo, un “compañero”, un complemento de *Concise Dictionary of Koranic Arabic* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2004). El listado compilado por los autores, al ocuparse de la categoría nominal, recoge, de este modo, la mayor parte del caudal léxico contenido en el Corán.

La clasificación del material, como indica el título del volumen, ha sido realizada atendiendo a una nutrida serie de categorías semánticas, que resultan de enorme valor para el investigador a la hora de rastrear usos concretos de términos en el *corpus* textual coránico.

El volumen consta de un prólogo (p. 5) que sirve de sucinta presentación del libro, una introducción (pp. 11-12) en la que Ambros describe el contenido del mismo, así como las características que presentan las entradas, la metodología utilizada y los símbolos empleados. Obviamente, el grueso del volumen viene dado por las 39 categorizaciones semánticas (la nº 39 no es, en substancia, una categorización) agrupadas en el “Diccionario de nombres” (pp. 5-102): 24 de ellas con subcategorías primarias, de las cuales 2 casos incluyen 4 subcategorías secundarias (15.1; 16.2.3.4).

Un índice alfabético inglés-árabe (pp. 106-126), precedido de unas “notas introductorias” (pp. 105-106), con la finalidad de facilitar la búsqueda, por procedimiento inverso, de un concepto árabe, cierra el volumen.

La labor desarrollada por Ambros, con la colaboración de Procházka, es de agradecer, puesto que facilita un nuevo *instrumentum* a todos aquellos que están interesados en el texto coránico desde distintos ámbitos de estudio: en esencia el lingüístico y el literario, entendiendo dentro de este segundo a subcategorías como, por ejemplo, la filosofía o la teología, que obviamente pueden reducirse en este caso a un mismo campo.

Las empresas centradas en la elaboración de léxicos basados en ‘dominios semánticos’ han perseguido, entre otras cosas, consignar la relación semántica existente entre voces distintas. La pertinencia de este *Companion* del CDKA está plenamente justificada por el simple hecho de que en los diccionarios bilingües de árabe existentes en las diversas lenguas occidentales, los significados recogidos, salvo algún caso de un término concreto, no incluyen el material figurativo, simbólico o metafórico, entre otras posibilidades tropológicas (cf. las ideas planteadas por A. M. Al-Kasimi, *Linguistics and Bilingual Dictionaries* [Leiden: Brill, 1977]).

El trabajo de Ambros, en este sentido, representa, en cierta medida, una importante contribución que trata de paliar los problemas de significado que ofrecen determinados items léxicos, ya sean palabras o idiomatismos, en el texto coránico.

La empresa acometida es, ante todo, meritoria. No obstante, dadas las singularidades que presenta el vocabulario coránico y la escasa diferenciación semántica que presentan algunas de sus palabras, sería necesario acometer dos labores básicas: una de diferenciación y otra de dilogías semánticas con las que poder precisar las correspondencias posibles y variadas en una segunda lengua.

Desde el punto de vista genérico y tipológico, el texto coránico no es un texto monolítico: en él concurren varios géneros, subgéneros y tipologías textuales, así como otras especificidades léxicas de tipo idiosincrónico, adaptaciones / inversiones de préstamos, etc. Además, la distinción entre los usos propios y los figurativos de los vocablos en los géneros literarios (tanto narrativos como poéticos), de los que obviamente no está libre el Corán, hay

que resolverlos sin tener que sortear no pocos inconvenientes: v.gr. discernir cuándo una metáfora pura ha dejado de serlo y se ha transformado en comparación o a la inversa; o si nos encontramos ante una metáfora lexicalizada o bien ésta ha sido actualizada restituyéndole su valor figurativo, como de hecho sucede, en el caso concreto del Corán, con algunas voces, como por ejemplo con el término *nafs*.

Otro de los inconvenientes en el que se ve inmerso quien acomete una obra de esta naturaleza es el del aprovechamiento categorial: v.gr. sacar el máximo partido a cada voz a base de categorizarla en todos los dominios o subdominios semánticos posibles. La labor realizada por Ambros, en este aspecto, podemos calificarla como prudente y aséptica: a saber, ha cumplido con los requisitos básicos de acuerdo con los semantemas de las voces, pero hubiera sido deseable haber ido más allá en buen número de voces cuyo uso figurativo (v.gr. *nafs* o *rūḥ*) o simbólico (v.gr. *ḡilmān*) es evidente en algunos pasajes.

Esta suma de prudencia y asepsia ofrece un producto correcto, pero el potencial que ofrece esta rigurosa labor de categorización y subcategorización elaborada por Ambros es susceptible de ser enriquecida en una posterior edición de este *Companion*. Además de esta deseable compleción clasificatoria resultaría interesante incorporar una serie de cambios o complementos como los que señalo a modo de ejemplo a continuación:

- En el subdominio «3.5. Time. Times of the year» (p. 19) figuran las voces *šītā* (“winter”) y *ṣayf* (“summer”) junto a *nasī* (“postponed”, referido a un mes cuando éste es intercalado como mes extra). Con el fin de diferenciar categorías con respecto a esta última voz, sería conveniente introducir un subdominio que podría denominarse “seasons”, o como el compilador estimase oportuno, pues el agrupamiento de estos tres vocablos sin discriminación subcategorial permitiría, por ejemplo, incluir voces del tipo *maṭar* con el *sensus inclusus* de “[periodo de] lluvias”.
- En el subdominio «5. Locations and Spatial Arrangements. 5.5. Separation» (p. 25) aparece el préstamo persa *barzah* (“barrier; partition”) cuyo valor escatológico es evidente y queda fuera del subdominio representado por los otros items incorporados. Es evidente que la clasificación del término resulta insatisfactoria, deficiente. Habrá que incluirlo, por lo tanto en un subdominio distinto, dependiente de un dominio o subdominio primario que atienda a su valor escatológico, categoría que no figura en el *Companion*.
- En el dominio «10. Water, Rain and Flowing» (p. 32) es preciso distinguir entre *bi’r* y *ḡubb* para los que se ofrece la misma equivalencia: “well”. Obviamente, no es lo mismo un *bi’r*, que es de suyo un pozo, que *ḡubb* que es un aljibe, que habría que identificar, por lo tanto, con un *well-cistern*, tal

como distinguen los autores árabes, que definen al concepto *ǧubb* como *al-bi'r ǧayr al-maṭwiyyah*.

- El subdominio «11. Geography. 11.3. Depressed land; cavities» (p. 35), certeramente, incluye la voz *wādī* con el sentido de “valley” [en ausencia de lluvias]. De este modo, la voz “valle” no capta el matiz del vocablo en los periodos pluviales, de ahí que haya que realizar, cuando menos, un desdoble del mismo en otro dominio: en principio en «10. Water, Rain and Flowing», dado que *wādī*es, en esencia, un “valley through which a watercourse flow”, también es susceptible de significar, en este caso: “watercourse; chanel of a river; river”.
- En el subdominio «16. Humankind. 16.6. Physical development and age» (p. 48) figura la voz *ǧilmān* (con sus correspondientes formas dual y plural registradas en el Corán) con el sentido de “boy”. Tal categorización es básicamente aceptable. Sin embargo, el contexto del concepto demanda la inclusión del término en un dominio o subdominio que, como he señalado, agrupe, de acuerdo con las necesidades exigibles, los conceptos escatológicos.
- El subdominio «16. Humankind. 16.7. Female beauty» (p. 48) incluye las voces *ḥūr* e *‘m*, también incluidas en un segundo subdominio («35.3. The Good and the Bad. Specific virtues and commendable traits» [p. 93]). No es necesario justificar que ambos términos son voces-símbolo con un nítido valor escatológico, que debiera figurar como categoría superpuesta a la de los dos subdominios que las registran.

Las voces agrupadas en el dominio y sus correspondientes subdominios recogidos en «21. Religion» generan, en ocasiones, trivialidades clasificatorias que sería conveniente resolver. Un par de ejemplos serán suficientes para poder entenderlo:

- El subdominio secundario «21. Religion. 21.2. General and Islamic concepts. 21.2.2. Belief» (pp. 63-64) incluye el teologismo *waḥy* (p. 64) para el que se ofrece los equivalentes traductológicos de “inspiration” y “revelation”. Además de creer que la categorización de la voz en este dominio es asaz superficial, resulta del todo conveniente, puesto que se trata de un teologismo, apostar por uno u otro sentido, pues no es lo mismo una “inspiración” [divina] que una “revelación” [divina]. Es indispensable, en el caso coránico, distinguir entre ambas conceptualizaciones.
- En ese mismo subdominio secundario «21. Religion. 21.2. General and Islamic concepts. 21.2.2. Belief» (pp. 63-64) encontramos la voz *ṣibǧah* (p. 64), de la que se nos dice que es «unc.[ertain], usu.[ally] explained as “baptism” as emblematic for “religion”». Ambros está en lo cierto, pues la explicación de este término es habitual en algunos comentaristas coránicos a

partir del significado básico de “tinte” que tiene la palabra y sus cognados semíticos en acadio, arameo y hebreo. Lo que no cuadra del todo, en cambio, es el subdomino “belief” (¡< Religion. General and Islamic concepts!) en el que ha sido categorizada la voz. Más correcto hubiera sido incluirla en «21.4. Christianity», pero siempre y cuando este subdominio apareciese desligado del ambiguo «21.2. General and Islamic concepts», donde no acabo de comprender la mezcla de lo islámico y lo “general”.

Por último, en la serie de palabras agrupadas en «39. Uncertain words», como *voces discussae* que son creo que hubiera sido interesante incorporar un comentario técnico mínimo que justificase o discutiese las posibilidades traductológicas que se recogen, y, también introducir un mínimo comentario lingüístico de tipo comparatístico que pudiera contribuir a aclarar el significado de algunas de estas voces.

Una labor de estas características, como sabemos, es susceptible de irse enriqueciendo paulatinamente. No obstante, ese enriquecimiento no sería posible sin una base tan rigurosa y sólida como la que nos ofrece Ambros, con la ayuda de Procházka, en este *Companion*, que, con toda seguridad, será de gran ayuda para los investigadores.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

AUFRERE Sydney – BOSSON, Nathalie, *Guillaume Bonjour: Elementa Linguae Copticae. Grammaire inédite du XVIIe siècle*. Prefacio de Ariel Shisha Halevy. Apéndice de Enzo Lucchesi. «Cahiers d’Orientalisme» 24 (Genève, 2005), CI + 191 pp. [carece de ISBN]

Uno puede preguntarse si la edición de una gramática tan antigua de la lengua copta (dialecto bohaírico) aporta simplemente a un conocimiento historiográfico anecdótico, o si tiene en sí un valor intrínseco. Sin duda, Ariel Shisha-Halevy tiene, como reconocido lingüista y coptólogo a nivel mundial, palabra en este asunto. Y efectivamente justifica en su prefacio a la edición que aquí reseñamos indicando que el abismo entre el pensamiento lingüístico del XVIII y la metalingüística de nuestros días no es tan profundo, sino que un texto de la calidad del de Bonjour nos ofrece una perspectiva distinta e ilumina con una luz diferente nuestras formas de pensar.

El volumen que aquí reseñamos recoge una edición del texto de la gramática de Bonjour, es decir, no una reproducción de la misma, sino una transcripción anotada, a lo que se añade, a modo de ilustración, un número de láminas que reproducen algunas páginas de los documentos conservados en Bibliotheca Angelica de Roma que contenían el trabajo original de Bonjour (Ms. 475, descrito en la página CI).